

## ANNEXURE

### English and Latin Bibles analysed

In the columns, “Yes” indicates the use of upper case letters and “No” lower case letters.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
		<b>Year</b>	<b>He, Him Isa 53:4</b>	<b>Anointed Ps 2:2</b>	<b>God Ps 45:6</b>	<b>Lord Ps 110:1</b>	<b>Mighty God Isa 9:6</b>	<b>Servant Isa 53:11</b>	<b>He, Me Luke 4:18</b>	<b>Spirit Gen 1:2</b>
1.	Wycliffe Bible	1395	No	Yes	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes
2.	Bishop’s Bible	1568	No	No	Yes	Yes	Yes	No	No	No
3.	Geneva Bible	1587	No	Yes	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes
4.	King James Version	1611	No	No	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes
5.	Webster Bible	1833	No	No	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes
6.	Young’s Literal Translation	1862	No	Yes	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes
7.	English Revised Version	1885	No	No	Yes	No	Yes	No	No	No
8.	Darby Translation	1890	No	No	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes
9.	Douay-Rheims 1899 American edition	1899	No	Yes	Yes	Yes	Yes	No	No	No
10.	American Standard Version	1901	No	No	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes

11.	Emphasised Bible	1902	No	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	No	Yes
12.	JPS Old Testament – (Jewish)	1917	No	No	No	No	No	No	-	No
13.	Bible in Basic English	1949	No	No	Yes	No	Yes	No	No	Yes
14.	Revised Standard Version	1952	No	No	No	No	Yes	No	No	Yes
15.	New American Standard Bible	1963	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes
16.	Amplified	1965	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes
17.	The Jerusalem Bible – (at: Catholic Online)	1966	No	No	No	Yes	Yes	No	No	No
18.	Good News Translation (GNT)	1976	No	Yes	No	No	Yes	No	No	Yes
19.	New International Version (NIV)	1978	No	Yes	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes
20.	New KJV	1982	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes
21.	Green’s Literal Translation	1985	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes
22.	New Life Version	1986	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes
23.	Easy-to-read Version	1987	No	No	Yes	No	Yes	No	No	Yes
24.	New Century Version	1987	No	No	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes
25.	New Revised Standard Version	1989	No	No	Yes	No	Yes	No	No	No
26.	21 <sup>st</sup> Century KJV	1994	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes
27.	CEV (Contemporary English Version)	1995	No	No	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes
28.	God’s Word Translation	1995	No	Yes	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes
29.	New International Reader’s Version	1996	No	No	No	Yes	Yes	No	No	Yes
30.	New Living Translation	1996	No	No	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes
31.	American King James Version	1999	No	No	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes
32.	World English Bible	2000	No	Yes	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes

33.	English Standard Version (ESV)	2001	No	Yes	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes
34.	The Message	2002	No	Yes	No	Yes	Yes	No	No	Yes
35.	King James Version – 2000 Bible	2003	No	No	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes
36.	Christian Standard Bible (Holman)	2004	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes
37.	Today’s NIV	2005	No	No	Yes	No	Yes	No	No	Yes
38.	Common English Bible	2011	No	No	No	No	Yes	No	No	No
	<b>TOTAL</b>		<b>YES: 7</b> <b>NO: 31</b>	<b>YES: 18</b> <b>NO: 20</b>	<b>YES: 31</b> <b>NO: 7</b>	<b>YES: 29</b> <b>NO: 9</b>	<b>YES: 37</b> <b>NO: 1</b>	<b>YES: 8</b> <b>NO: 30</b>	<b>YES: 7</b> <b>NO: 30</b>	<b>YES: 31</b> <b>NO: 7</b>

***Findings:***

1. Most of these English Bible translations use lower case for the pronouns, but upper case letters for the Names of Christ which occur in the Messianic prophecies of the Old Testament.
2. The translations which each produces eight “Yes’s”, are the New American Standard Bible (NASB), Amplified Bible (Amp), New King James Version (NKJV), Green’s Literal Translation (GLT), New Life Version (NLV), 21st Century KJV (21KJV), Holman Christian Standard Bible (CSB), and The Scriptures (which is a Bible translation by Messianic Jews, ISBN 0-620-22490-8).
3. When the 1953 Afrikaans translation is tested in the same way, there would also have been eight “Yes’s”.  
*But:* the 1983 Afrikaans translation would have produced three “Yes’s” and five “No’s”.
4. The direction in which Bible translation projects should move, is to give all the honour to Christ. This has to happen by *inter alia* writing the Names of Christ and the relevant pronouns in **upper case** in the Messianic prophecies, as well as elsewhere in the Old Testament.

## ANNEXURE

### Latin Bibles Analysed

Two Latin Bibles are analysed here, namely:

- 1) The Vulgate (abbreviated: VUL), translated by the church-father Jerome in 390 – 405 AD, and
- 2) The Nova Vulgata (abbreviated: VUO) which was linked to the King James Version, and approved at the Vatican II Council, held from 1962 to 1965.

The same Names and pronouns which appear on the previous page, are analysed here.

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>
		<b>Year</b>	<b>He, Him</b> <b>Is 53:4</b>	<b>Anointed</b> <b>Ps 2:2</b>	<b>God</b> <b>Ps 45:6</b>	<b>Lord</b> <b>Ps 110:1</b>	<b>Mighty God</b> <b>Is 9:6</b>	<b>Servant</b> <b>Isa</b> <b>53:11</b>	<b>He, Me</b> <b>Luke</b> <b>4:18</b>	<b>Spirit</b> <b>Gen 1:2</b>
	Latin		eum	christum	Deus	Domino	Deus fortis	servus	me	spiritus
1.	Vulgate (VUL)	1598	No	No	Yes	Yes	Yes	No	No	No
2.	Nova Vulgata (VUO)	1979	No	No	Yes	Yes	Yes	No	No	No
	<b>TOTAL</b>		<b>YES: 0</b> <b>NO: 2</b>	<b>YES: 1</b> <b>NO: 2</b>	<b>YES: 2</b> <b>NO: 0</b>	<b>YES: 2</b> <b>NO: 0</b>	<b>YES: 2</b> <b>NO: 0</b>	<b>YES: 0</b> <b>NO: 2</b>	<b>YES: 0</b> <b>NO: 2</b>	<b>YES: 0</b> <b>NO: 2</b>

**Notes:**

1. These two Latin Bible translations each have three “Yes’s” and five “No’s”.
2. In both Latin translations the words *Child* and *Son* in Isaiah 9:6 are translated in lower case, namely *parvulus* en *filius*.
3. In Latin the word *he* is attached to the verb. Because of this upper case or lower case cannot be distinguished in such a case. However: the words *of Him* (*eius*) and *for Him* (*eum*) in Isaiah 9:6 and Isaiah 53, are written in lower case in both these Latin Bible translations at all times.
4. The term *my Lord* in Psalm 110:1, is *Domino meo* in Latin. The nominative of the word *Lord* is *Dominus*.
5. Psalm 110:1 appears in the Vulgate (VUL) as Psalm 109:1, and in the Nova Vulgata (VUO) as Psalm 110:1.
6. Psalm 45:6, 7 in English Bible translations appear as Psalm 45:7, 8 in Afrikaans and Latin Bible translations.
7. These two Latin translations are available on the website [www.vatican.va](http://www.vatican.va) or otherwise Google: Vulgate Online.

**NOTE:** Also look at the table in the document titled, *A Problem with Bible Translations*, point 5.